

## 2022 年硕士研究生招生考试（初试）试题

科目代码：357

科目名称：英语翻译基础

- 说明：1.本试题为招生单位自命题科目。  
2.所有答案必须写在答题纸上，写在本试题单上的一律无效。  
3.考生答题时不必抄题，但必须写明题号。  
4.本试题共计 2 大题，满分 150 分。

【本试题共计 3 页，此为第 1 页】

---

I. **Directions:** Translate the following words and expressions into their target languages respectively. If the source language is English, its target language is Chinese. If the source language is Chinese, its target language is English.

(1\*30=30')

1. NDRC
2. equitable allocation
3. interplanetary exploration
4. ecological compensation mechanism
5. cultural heritage administration
6. weapons of mass destruction
7. space capsule
8. government-subsidized housing
9. 5G base station
10. tax evasion
11. blood vessel
12. left-behind children
13. code of conduct
14. cultured meat
15. battlefield reconnaissance
16. 军事干预
17. 能源储藏
18. 难民营

19. 健康码
20. 火星探测任务
21. 全球治理体系
22. 中央一号文件
23. 元宵节
24. 海洋生物多样性
25. 物流中心
26. 创新创业
27. 人类命运共同体
28. 货运列车
29. 对外直接投资
30. 全面小康

**II. Directions:** Translate the following source texts into their target languages respectively. If the source language is English, the target language is Chinese. If the source language is Chinese, the target language is English. (60\*1+30\*2=120')

#### Source Text 1

Across continents and countries, social movements and networks of non-governmental organizations are indispensable partners of the United Nations. I thank the China NGO Network for International Exchanges and the Kenya NGO Coordination Board for bringing together leaders from non-governmental organizations from China and throughout Africa. Your experience in developing new approaches for sustainable economic progress, promoting dialogue, exchanging best practices and providing policy advice is highly valuable.

In our increasingly interconnected and interdependent world, we face many shared challenges. Some, such as extreme poverty and hunger, gender inequality, HIV/AIDS and human right abuses, are long-standing; others such as climate change and energy insecurity, are still emerging.

The United Nations is addressing all of these problems, but we can only succeed when we work closely with our partners. Your work—from advocacy to hands-on efforts to improve the lives of the poor and vulnerable—is essential. The international community relies on your energy and commitment as catalysts for positive, sustainable change.

Your contribution is especially important right now. Only four years remain to achieve the Millennium Development Goals. There are many success stories, but also many areas of shortfall—within and between countries, and among the MDGs themselves. Looking ahead, we still have much work to do to achieve truly



sustainable development that will lift all people from extreme poverty while protecting the natural resources on which our development depends.

I hope this Forum will generate new ideas, strategies and best practices for promoting civic engagement on sustainability. By supporting civic empowerment you have the potential to influence not only the targeted communities, but a wider cross-section of organizations and individuals working hard to improve people's lives.

I am convinced that we will never meet any of our goals without the concerted action of many actors: people of conscience everywhere who know that too many children go to bed hungry; who care that war continues to rage; who worry that our environment suffers daily assaults; and who understand that solutions can spread faster and farther when we join forces for action.

#### Source Text 2

坚持绿水青山就是金山银山理念, 加强山水林田湖草系统治理, 加快推进重要生态屏障建设, 构建以国家公园为主体的自然保护地体系, 森林覆盖率达到 24.1%。持续改善环境质量, 基本消除重污染天气和城市黑臭水体。落实 2030 年应对气候变化国家自主贡献目标。加快发展方式绿色转型, 协同推进经济高质量发展和生态环境高水平保护。

#### Source Text 3

一天, 一个天文学家在我家门前路过, 突然发现了这块石头, 眼光立即就拉直了。他再没有走去, 就住了下来; 以后又来了好些人, 说这是一块陨石, 从天上落下来已经有二三百年了, 是一件了不起的东西。不久便来了车, 小心翼翼地将它运走了。

这使我们都惊奇! 这又怪又丑的石头, 原来是天上的呢! 它补过天, 在天上发过热, 闪过光, 我们的先祖或许仰望过它, 它给了他们光明、向往、憧憬; 而它落下来了, 在污土里、荒草里, 一躺就是几百年了!